

LES  
**LOAZIM DE GERSCHOM BEN JUDA**

(950 ?-1028)

PAR

**Louis BRANDIN.**

---

BIBLIOGRAPHIE.

INTRODUCTION.

CHAPITRE PREMIER.

§ 1. Les *loazim* et les recueils de *loazim*, dits glossaires hébreo français, s'étendent du dixième au quinzième siècle. Au dixième et au onzième siècles, ce sont presque les seuls documents français pouvant servir à la reconstitution de la langue parlée en France. Au douzième et au treizième siècles, ils sont encore d'une utilité capitale pour l'étude de la prononciation. Au quatorzième et au quinzième siècles ce sont de simples objets de curiosité.

§ 2. Il ne faut aborder ce genre très spécial de documents qu'après avoir pris certaines précautions : 1° Par suite de l'isolement où ils vivaient et de l'exil qui pouvait les frapper d'un moment à l'autre, les Juifs usaient généralement d'une

langue où l'on trouve de nombreux archaïsmes (phonétique, morphologie, lexique); 2° les commentaires postérieurs aux commentaires de Raschi dérivent de l'enseignement de cet illustre rabbin, et la plupart des auteurs les suivent à la lettre deux siècles encore après sa mort. On en trouve une preuve absolue en comparant les *loazim* qu'on lit dans le commentaire de Raschi sur la Genèse, et les mots tirés de la même Genèse et qui sont dans le glossaire 302, fonds hébreu de la Bibliothèque nationale.

Par contre, les manuscrits que nous avons des commentaires de Gerschom et de Raschi sont bien postérieurs à l'époque où ces commentaires ont été composés; mais l'ignorance des scribes, qui ne comprenaient pas ce qu'ils lisaient et qui se contentaient de dessiner ce qu'ils avaient sous les yeux, nous a conservé des formes fort anciennes: nous avons pour ainsi dire le *fac-simile* des manuscrits contemporains.

## CHAPITRE II.

L'essentiel, sur les auteurs qui ont employé des *loazim*, a été dit par A. Darmesteter et Ernest Renan (d'après M. Neubauer). Je fais quelques rectifications au sujet de Gerschom de Metz, des *loazim* de Isaac Halevy ben Jehouda, de Jehouda ben Eleazar, de Moïse d'Angleterre, et sur le glossaire 302 de la Bibliothèque Nationale (voir l'Appendice final).

### APPENDICE A L'INTRODUCTION.

L'alphabet de transcription, d'après les documents manuscrits de Gerschom de Metz, de Raschi, et les neuf glossaires hébreo-français. — La transcription est particulièrement délicate pour les textes non ponctués. D'autre part, l'alphabet hébraïque n'est pas purement phonétique; il n'a pu violer certaines règles de la grammaire hébraïque, et une transcription purement littérale défigurerait absolument les mots français. Il a pu aussi subir l'influence de la graphie de ces derniers.

## CHAPITRE PREMIER.

## VIE ET ŒUVRES DE GERSCHOM.

La date de sa naissance est douteuse. Il est mort en 1028. Né à Metz, il enseigne le Talmud à Mayence. Nous avons de lui des « Ordonnances » et des Commentaires sur Taanith, Baba-Bathra, Menachot, Bekhorot, Arakhin, Temura, Kéréthot, Meïlah, Tamid et Choullin. Le traité de Moëd Katan qui lui est parfois attribué, ne renferme que des *loazim* postérieurs par la forme et de dialecte différent.

M. Epstein a nié que Gerschom fût l'auteur de ce commentaire de Mayence. Mais il s'appuie sur de faibles témoignages, et le doute n'est plus permis au sujet de l'authenticité de cette attribution à Gerschom, après les citations de R. Nathan ben Jechiel, et après l'étude des *loazim* de Gerschom.

Les *loazim* sont contenus dans six manuscrits : 1<sup>o</sup> le Baba-Bathra est contenu dans quatre manuscrits (A, B<sup>1</sup>, B<sup>2</sup>, B<sup>3</sup>). A, B<sup>1</sup>, B<sup>2</sup>, = Bodléienne 416.417.418. B<sup>3</sup>. = Musée brit. addit. 27.196; 2<sup>o</sup> Menachot, Bekhorot, Arakhin, Kéréthot, Temura, Meïlah, Tamid et Choullin, dans C. (Biblioteca Angelica, Rome); 3<sup>o</sup> Taanith = Munich, Bibl. roy., 216.

Dans les manuscrits ponctués, la ponctuation a été ajoutée postérieurement. Dans C on reconnaît deux ponctuateurs, l'un français, l'autre italien.

## CHAPITRE II.

Les *loazim* de Gerschom sont au nombre de cent vingt-neuf. Deux sont italiens, deux allemands, quatre slaves; les autres sont français. Ils servent d'explication à des mots hébreux d'ordre technique (médecine, architecture, outils, termes de métier, plantes, animaux, etc.), que les élèves ne comprenaient pas facilement.

Ce sont les mots suivants :

N <sup>o</sup> d'ordre.	EXPLICATION	Transcription française des lozīm.	Transcription hébraïque des lozīm.	PASSAGE	Mot hébreu glossé.
1	s'est accropli	acropht	אֶקְרוּפִּיר	Is. 46. 1	כרע
2	des ancrés	ancres	אֶנְקְרָאֵשׁ	B. b. 73 a	הענין
	»	ancris	אֶנְקְרִישׁ	»	
3	chambre latérale	āpāndiz	אֶפְאֶנְדִּיז	B. b. 6. a.	לופתא
	»	āpendiz	אֶפְאֶנְדִּיז	»	
4	nettoyer en frottant	āplānir	אֶפְלָנִיר	Ch. 25. a.	שוק
5	tige du lin	arēste	אֶרִישְׁטָא	B. d. 26 a.	רקתא
6	écume du vin	āscume	אֶשְׁקֻמָּא	Bb. 97. b. et Ch. 105 b.	הופיא
7	garni d'éclisses	asulé [d]	אֶסְוִלִּיר	Men. 41. a.	בסוכי
8	dévidoir	atredol <sup>4</sup>	אֶטְרֶדוֹל	Ch. 60. a.	מסתוריתא
9	l'autour	austior	אֶוסְטִיור	Ch. 52. b.	נץ
10	orge sauvage	avéne	אֶבִּינָא	Men. 70. b.	שבלת שועל
11	lard	bacons	בֶּקֶנֶשׁ	Ch. 17 a.	כחלי דהווריס
12	balance	balenz	בֶּלֶנֶץ	B. b.	אמון
13	baies, fruits du laurier	bayes	בִּיֵּשׁ	B. b. 81 a.	ערי
14	tresses de chanvre non tissées	bendelis	בֶּנְדֵּלִישׁ	Bek. 20 b.	חיכי
15	boso ( <i>italien</i> )	boso	בוֹסוֹ	Bb. 89 b.	אשבוזע
	buis	bois	בוֹישׁ	»	»

1. l = l mouillée.

N° d'ordre.	EXPLICATION	Transcription française des loazim.	Transcription hébraïque des loazim.	PASSAGE	Mot hébreu glossé.
16	broche	broche	ברוקא	Bek. 37. b.	סל
17	panier que les femmes portent sur la tête	carenk	קרנך	Bb. 85 b.	קרנא
18	chambre	chamere	קמירה	Bb. 7. a.	אמפירא
19	articulation où commence le pied	chavle	קאבליא	Ar. 19. b.	איסחורא
20	graver sur métal	clivér	קליביר	Ch. 25 a	שבץ
21	clochette	clojète	קלונתא	Ar. 10. b.	נורנא
22	<i>clostür (allemand)</i> .	closter	קלושטר	B. b. 11. b.	אכסורא
	»	clostir	קלושטר	»	
23	se conchia	conchiad	קונקיאד	Is. xlv. 1.	קורם
24	le corail	coral	קוריל	Bb. 80 b.	כסיהא
25	rhume de cerveau	corze	קורץ	Ch. 105 b.	כרסם
26	coste	cos	קוש	Bb. 16 b.	קציעה
26	coste	cost	קושט	»	
27	gâtés (œufs)	covediz	קובדיץ	Ch. 64. b.	ביצים חסורות
28	safran	cro	קרו	Bb. 16 b.	כורבמא דרישא
	»	crocu	קרוקו	»	
29	vin de mare	covét	קובט	Bb. 90 a.	חמר
30	lobe du foie	ébre	אברא	Ch. 38. b.	הצר הכבד

N° d'ordre	EXPLICATION	Transcription française des lozim.	Transcription hébraïque des lozim.	PASSAGE	Mot hébreu glossé.
31	chambre latérale	ependif	אֶפֶנְדִּיף	B. b. 6. a.	לֹתֶפֶא
32	entier	entir	אֶנְטִיר	Ch. 8 b.	תְּרִיעִי
33	entraîles	entréfu	אֶנְטְרִיפִּו	Ch. 113. a	אֶרְרָא דְכִנְתָּא
34	sièges	faldestoro	פֶּלְדֶּשְׁטוֹרוֹ	Men. 96	דֹּלְפָקִי
35	couvertures de laine	feltres	פֶּלְטְרֶשׁ	Bek. 29. b.	נִמְשִׁי
36	partie de la jambe	festel	פֶּשְׁטָל	Ch. 42. b.	קִלְיִית
37	plis d'une étoffe	frans	פֶּרַנְשׁ	Men. 42. b.	גִּרְדִּין
38	colline de sable	gravéle	גֶּרְבִּילָא	B. b.	שִׁירְשׁוֹן
39	grappe	granés	גֶּרְנִישׁ	Ch. 80. b.	גִּרְנֶר
40	l'ambre gris	hanbre	עֶמְבְּרָא	Ker. 8. a.	כֶּפֶת
41	les os des îles	hanjes	חֲנִישׁ	Ch. 93. a	קִלְיוֹנוֹתָא
42	la harpe	harpe	הֶרְפָּא	Ar. 10. a.	נֶבֶל
43	le houblon	homlon	הוֹמְלוֹן	Ch. 47. b.	כִּשּׁוֹת
44	chaumière	hute	הוֹטָא	B. b. 6. b.	צִירָף
45	l'os de l'île	illér	אִלְיִיר	Ch. 8. b.	כֶּפֶלִי
46	l'estomac	istemekel	אִישְׁטֶמְכֶּל	Ch. 50. b.	אֶסְטוֹמָכָא
47	gémir, être malade	istudir	אִישְׁטוֹדִיר	Ch. 51. a.	מִירְדוֹן
48	étuve	istuve	אִשְׁטוּבָא	Ch. 51. a.	אִפוּמָא

N° d'ordre	EXPLICATION	Transcription française des loazim.	Transcription hébraïque des loazim.	PASSAGE	Mot hébreu glossé.
49	chevrons	jabrons	יַבְרוֹנִשׁ	B b. 60. a	זִיזִין
50	chonette	jute	יִזְטָא	Ch. 63 a	בִּאֲוֵת שְׂבִיעוּפֹחַ
51	<i>chmiel (slare)</i>	kméel	כְּמִיל	Ch. 47 b	כְּשׁוֹת
52	plante	lasre	לֶסְרָא	Ch. 58. b.	הַלְחִית
53	pelotte de fil	lémsél	לִימְשֵׁל	Ch. 95. b.	קִיבּוּרָא
54	lente	lentre	לִנְטְרָא	Taan. 25. b.	אִינְבָא
55	laïche	lésche	לֶשְׁקָא	Ch. 16. b.	סִימֹנָא דֶאֲנָטָא
56	limace	limaz	לִימָז	Bek. 38 a.	הַלּוּזִי
57	laurier	lôr	לֹר	B b. 4. a.	דְּפִנָא
58	bosse	maldruve	מַלְדְּרוּבָא	Bek 43. a.	הַטְרֵת
59	boutons (maladie caractérisée par)	malent	מַלְעַנְט	Ch. 51. a.	הוֹנֵלֵךְ
60	malles, sacs de cuir	malhes	מַלְהֵשׁ	Bb. 67. b.	מַרְצִיפִין
		males	מַלֵּשׁ	»	»
61	masser	masçyr	מַשְׁיִיר	Ch. 10 a	כּוֹם
62	mât de navire	mast	מַשֵּׁט	Taan. 21 a	אֶסְקֵרִיא
63	poutre du pressoir	mays	מַיֵּשׁ	Bb. 67. b.	יֹכַח מַלְפָּהָא
64	filet	mésèles	מַישֵׁלֵשׁ	Ch. 51. b.	קִיסְרִי
65	alliage de métaux	métal	מַשֵּׁל	Bb. 89. b.	נִיכְטְרִין

N° d'ordre.	EXPLICATION	Transcription française des lozain.	Transcription hébraïque des lozain.	PASSAGE	Mot hébreu glossé.
66	des mayençois (monnaie)	Mokenzès	מוֹקֶנְזֶס	Ch. 62. b.	דִּרְכֻנוֹת
67	la mousse	moise	מוֹלֶשׁ	Ch. 62. b.	כִּינֵי כוֹרֵי [אוֹזֹב]
68	mouche	mo-che	מוֹשְׁקָא	Ch. 58. b.	דִּרְבָּא
69	moscheron	moscheron	מוֹשְׁקֶרֶן	Ch. 58. b.	בָּקָא
70	saumure	mule	מוֹנְלָא	Ch. 49. b.	כוֹרֵיִם
71	<i>mauerfette (alle-mand)</i>	murfate	מוֹרְפָטָא	B. b. 6. a.	אֶפְרִיָא
	»	marfatna	מוֹרְפָטְנָא	»	»
72	le rectum	nédél	נִידֶל	Ch. 50. a. et. b.	קִישָׁה
73	safran d'Orient	oriental	אֲרִינְטָל	B. b. 16. b.	רִישְׁקָא
	safran d'Orient	orientél	אֲרִינְטֶל	»	»
74	jambages de la porte	ouistre	אִישְׁטִרָא	Bb. 61. a.	בִּדְקָא הַלִּילָא
75	orties	ortyes	אֲרִשְׁטִישׁ	Ch. 62. b.	הַלְפִי
76	jambages de la porte	ouseryes	אִישְׁרִישׁ	B. b. 69. n.	מַלְבֻנוֹת שֶׁל פָּחִים
77	<i>panicata (italien)</i>	panicaia	פָּנִיקָטָא	Men. 75. b.	הַבִּיץ
78	pers	pers	פֶּרְשׁ	Ch. 62. b.	כוֹחֶלִי [אוֹזֹב]
79	becfigue	pigfige	פִּיגְפָנָא	Ch. 102. b.	קִלְנִיתָא
80	pipe	pipe	פִּיפָא	Ar. 10. a.	הַלִּיל
81	<i>plego (slav)</i>	pléza	פִּלְצָא	Ch. 54. a	כֶּסֶף דִּרְדָא



N° d'ordre	EXPLICATION	Transcription française des lozim.	Transcription hébraïque des lozim.	PASSAGE	Mot hébreu glossé.
82	porreaux	porés	פוריש	Ch. 47 b.	כרתי
83	porche	porje	פורייא	B. b. 61. a.	דוקא הלילה
84	polière	posle	פושלא	B. b. 98. a.	קילקלי
85	râteau	réstel, rastél	רשטל, רישטל	B. b. 36. b.	שיבא
86	rames	rayms	ריימיש	B. b. 73. a.	השטויטש
87	rouge	robje	רוביא	Ch. 28 a.	לכא
88	se contracter	ronzir	רונזיר	Ch. 44 a.	יסעיר
89	rupture	rumpedure	רומפדורא	Ch. 57 a.	שמוטת
90	brisé	rumpid	רומפייד	Ch. 28 a.	נשמטה
91	se briser	rumpir	רומפיר	Ch. 10 a.	נשב
92	litière, chaise à porteur	sanboje	שנבונא	Bb. 78 a.	מרכבתא דנשי
93	couleur rougeâtre	sankoltre	שנקולטר	Men. 42. b.	מנפא נלא
94	sapin	sape	שפא	B. b. 80. b.	בוטמא
95	sote	séy	שיי	Is. XLVI. 1.	
96	seigle	sigle	סילא	Men. 70. b.	דישרא
97	scie à blé	sisèle	שייטל	Ch. 17. a.	סנל קציר
98	souris (nerf)	soriz <sup>λ</sup>	שורייץ	Ar. 19. b.	קבורת
99	creux de rochers	spands	שפנדש	Ar. 25. a.	שררי דארצא

N <sup>o</sup> d'ordre.	EXPLICATION	Transcription française des loazim.	Transcription hébraïque des loazim.	PASSAGE	Mot hébreu glossé.
100	palissade	spize	שפיצה	B. b. 8. a.	פסי העיר
101	épi	spicu	שפיקו	Ker. 6. a.	שבולת נדר
102	taupe	talpe	טלפא	Ch. 74. b.	שופי
103	tapis veloutés	tapiz, tapld	טפז, טפלד	B. b. 13. b.	בסתרקי
104	tarières	tarédres	טרידרש	Ar. 23. b.	מעצדין
105	teñ (slave)	téyg	טייג	Ch. 76. a.	ערקומא
106	tilleul	tél	טיל	Ch. 51. b.	תמחמא
107	cartilage de l'oreille	tendrom	טנדרום	Bek. 37 a	הסחום
108	teigne	téne	טיינא	Ch. 85. b.	יניבי
109	ternage	ternure	טרנורא	B. b. 28. b.	אספסמא
110	Titan	Titon	טיטון	Meil. 17. b.	בן תפליון
111	tonnerre	tonédre	טונידרא	Ch. 86. a.	רעמים
112	tore (plante)	tore	טורא	Ch. 59. a.	מרידתא
113	trebono (slave)	trébunu	טריבונו	Ch. 8. b.	כפלי
114	blé de trois mois	treméys	טרמייש	Bb. 36. a	ולכלן
115	vallée	valéde	בלידא	Ch. 31. a	פקמא
116	vergettes	vérges	בירייש	Ch. 90. b.	כלונסות
117	garance	waranze	טוראנץ	Ch. 28. a.	לכא

N° d'ordre.	EXPLICATION	Transcription française des loazim.	Transcription hébraïque des loazim.	PASSAGE	Mot hébreu glossé.
118	cerclage	zarcliz <sub>z</sub>	צַרְקְלִיץ	Ch. 25. a.	כרכם
119	cymbales	zembes <sub>z</sub>	צִימְבֵשׁ	Ar. 10. b.	צלצל
120	centre des nerfs du jarret	zencron <sub>z</sub>	צִנְקְרוֹן	Ch. 74. b.	צומא הנדון
121	sangle	zengle <sub>z</sub>	צִינְגֵלָא	Bb. 78. a.	הבק
122	levier coudé	zicoñe <sub>z</sub>	צִיקוֹנִיָא	Bb. 167. a.	ורנוקא
123	?	hodolinki	הוֹדִילִינְקִי	Ch. 25. b.	?
124	?	k m z <sub>z</sub>	קמץ	Tamid 20 b.	?
125, 126	?	béredeten, ordgo	ורנוג . ברדטן	B. b.	?
127	?	sorsemin	שורשמינ	Ch. 55 b.	?
128	?	bift	בלפט	Bb. 2 b.	?
129	?	copiz <sub>z</sub>	קופיץ	Taan. 18. b.	?

## CHAPITRE III.

TABLEAU PHONÉTIQUE DU FRANÇAIS PARLÉ A MAYENCE  
A LA FIN DU X<sup>e</sup> SIÈCLE PAR UN JUIF MESSIN.

## APPENDICE

LE GLOSSAIRE 302 FONDS HÉBREU DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

1<sup>o</sup> Il a été composé entre 1260 et 1330 et très probablement après 1288.

2<sup>o</sup> Il est ponctué partout, sauf au folio 2 *b* et 3 *a*, le ponctuateur (le même que le scribe) ayant sauté de 2 *a* à 3 *b* en revoyant son manuscrit.

3<sup>o</sup> Le dialecte est le dialecte de Troyes et non le bourguignon.

---